

عنوان الورقة: شيخ المترجمين العرب عادل زعيتر
الباحث: د. شامخ علاونة، جامعة القدس المفتوحة - رام الله
وقت المداخلة: اليوم الثاني، 12.50 – 01.15

الملخص

الهدف الرئيس لهذا البحث تناول نشأة و حياة المترجم الكبير الشيخ عادل زعيتر؛ كما ويهدف إلى إلقاء الضوء على مراحل التعليم التي تدرج بها شيخنا الجليل، وكذلك تجنيده للخدمة في الجيش العثماني ومن ثم هروبه من الجيش العثماني وانضمامه للجيش العربي بقيادة فيصل بن الحسين، كما تم ربط مراحل حياة المترجم الكبير بالأحداث التاريخية لما لها من أهمية لمعرفة مكانة الشيخ الجليل على المستوى السياسي والعلمي، كما تطرق البحث إلى منهج المترجم ودقته وأمانته العلمية في عملية الترجمة وضبط النصوص واستخدام الكلمات التي تفي بالغرض دون نقصان في المعلومة، بالإضافة إلى ذكر المؤلفات المختلفة التي عمل على ترجمتها مع بيان اللغات الأم التي ترجم عنها، وجاء البحث على التعليقات والإضافات التي قام بها المترجم على النصوص الأصلية وتوثيقها، وكذلك عالج البحث موضوع كتاب تاريخ اليهود للمؤرخ جوستاف لوبون كنموذج للكتب التي عمل على ترجمتها شيخنا الجليل وتوضيح سمات وخصائص وميزات الترجمة في هذا الكتاب.